

Pro

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

גַּם־ אֱלֹהִים מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הָעֵתִיקוּ וְאֲנָשִׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה: 1
Юди також ці приповіді Соломона які зібрали люди Єзекиї царя Юдиного:
[H3063](#) [H4428](#) [H2396](#) [H0376](#) [H6275](#) [H8010](#) [H4912](#) [H0428](#) [H1571](#)

І оце Соломóнові приповіді, що зібрали люди Єзекиї, Юдиного царя.

כְּבוֹד אֱלֹהִים הִסְתַּר רֶחֶץ וַיִּכְבֵּר מְלָכִים חָקֵר דְּבַר: 2
слава Божа приховувати річ а-слава царів досліджувати річ
[H1697](#) [H2713](#) [H4428](#) [H3519](#) [H1697](#) [H5641](#) [H0430](#) [H3519](#)

Слава Божа — щоб справу схováти, а слава царів — щоб розвídати справу.

שָׁמַיִם לְרוֹם וְאָרֶץ לְעֵמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חָקֵר: 3
небо у-висоту і-земля у-глибину а-серце царів нема дослідження
[H2714](#) [H0369](#) [H4428](#) [H6011](#) [H0776](#) [H7312](#) [H8064](#)

Небо висóкiстю, і земля глибiною, і серце царів — недослiдiмi.

הֵנוּ סִינִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְצַרְףּ כֵּלֵי: 4
видали домiшки із-срiбла і-вийде для-золотаря посудина
[H3627](#) [H6884](#) [H3318](#) [H3701](#) [H5509](#) [H1898](#)

Як відкинути жўжель від срiбла, то золотарéвi виходить посудина, —

הֵנוּ רָשָׁע לְפָנָי מֶלֶךְ וַיּוֹכֵן בְּצַדִּיק כִּסְאוֹ: 5
видали нечестивого від-обличчя царя і-зміцниться у-праведностi престол-його
[H3678](#) [H6664](#) [H4428](#) [H6440](#) [H7563](#) [H1898](#)

коли віддалити безбожного з-перед обличчя царéвoгo, то справедливiстю мiцно постáвиться трон його.

אֵל־ תִּתְהַדָּר לְפָנָי מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אֵל־ תַּעֲמֹד: 6
не вихваляйся перед царем і-на-мiсцi вельмож не ставай
[H5975](#) [H0408](#) [H4725](#) [H4428](#) [H6440](#) [H1921](#) [H0408](#)

Перед царем не пишáйся, а на мiсцi великих не стiй,

כִּי טוֹב אָמַרְתָּ לְךָ עֲלֵה שְׁפִילָה מִהָנָה לְפָנָי וְנִדְּבִיב: 7
бо краще коли-скажуть тобі підiйди сьуди аніж-принизять-тебе перед мiнi
[H5081](#) [H6440](#) [H8213](#) [H2008](#) [H5927](#) [H0559](#)

אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: 7
якого бачили очi-твоi
[H7200](#)

бо лiпше, як скажуть тобі: „Ходи вище сьуди!“ аніж тебе знiзити перед шляхétним, що бачили очi твоi.

אֵל־ תֵּצֵא לְרֹב מִתָּר פֶּן־ מֵהָרָב מִתְקַלֵּם בְּתַקְלָם: 8
не виходь до-спору поспiшно бо що робитимеш наприкiнцi коли-засоромить тебе
[H3637](#) [H0319](#) [H4100](#) [H6435](#) [H7378](#) [H3318](#) [H0408](#)

אֲתֵּן רֵעֶךָ: 8
тебе ближнiй-твiй
[H7453](#) [H0853](#)

Не спiшiйся ставати до пóзову, бо щó будеш робити в кiнцi його, як тебе засорóмить твiй ближнiй?

תגל:	אל-	אתר	וסוד	רעך	את-	ריב	ריבך	9
відкривай	не	іншого	a-таємницю	ближнім-своїм	з	вирішуй	справу-свою	
H1540	H0408	H0312	H5475	H7453	H0854	H7378	H7379	

Судися за сварку свою з своїм ближнім, але не виявляй таємниці іншого,

תשוב:	לא	ידבתך	שמע	יחסדך	פן-	10
повернеться	не	i-погана-слава-твоя	той-хто-почує	зганьбив-тебе	щоб-не	
H7725	H3808	H1681	H8085		H6435	

щоб тебе не образив, хто слухати буде, і щоб не вернулась на тебе обмова твоя.

אפניו:	על-	דבר	דבר	כסף	במשכיות	זהב	תפוחי	11
належний-час	в	сказане	слово	срібних	в-оздобленнях	золоті	яблука	
H0655		H1696	H1697	H3701	H4906	H2091	H8598	

Золоті яблука на срібнім тарелі — це слово, проказане часу свого.

אזן	על-	חכם	מוכיח	כתם	וחלי-	זהב	גזם	12
вуха	для	мудрець	мудрий-докірник	з-чистого-золота	i-прикраса	золота	серезка	
H0241		H2450	H3198	H3800	H2481	H2091	H5141	

שמעת:
слухняного
[H8085](#)

Золотая серезка й оздоба зо щірого золота — це мудрий картáč для уважного уха.

ונפש	לשלחיו	נאמן	ציר	קציר	ביום	ושלג	כצנת-	13
i-душу	для-тих-хто-послали-його	вірний	посланець	жнив	у-день	снігу	як-прохолода	
H5315	H7971	H0539			H3117	H7950		

פ — ישיב: ארניו
— покріплює панів-своїх
[H7725](#) [H0113](#)

Немов сніговá прохолода в день жнив — посол вірний для тих, хто його посилає, і він душу пана свого оживляє.

שקר:	במתת-	מתהלל	איש	אין	ונשם	ורוח	נשיאים	14
оманливим	дарунком	що-хвалиться	чоловік	нема	a-дощу	i-вітер	хмари	
H8267	H4991		H0376	H0369	H1653	H7307		

Хмари та вітер, а немає дощу це людина, що чваниться даром, та його не дає.

גרם:	תשבר-	רכה	ולשון	קצין	יפתה	אפים	בארך	15
кістку	ламає	лагідна	i-мова	правитель	переконається	довгим	терпінням	
H1634	H7665	H7390	H3956	H7101		H0639	H0753	

Волóдар зм'якшується терпелівістю, а м'якенький язик ломить кістку.

והקאתו:	תשבטנו	פן-	ריך	אכל	מצאת	דבש	16
вивернув-його	переївши	щоб-не	досить-собі	їж	знайшов	мед	
H6958	H7646	H6435	H1767	H0398	H4672	H1706	

Якщо мед ти знайшов, то спожий, скільки дóсить тобі, щоб ним не пересітитися та не звернути.

יִשְׁבְּעָהּ	פֶּן	רַעָהּ	מִבֵּית	רַגְלָהּ	הִקָּר	17
набриднеш-йому	щоб-не	ближнього-твого	до-дому	ногою-своєю	рідко-ступай	
H7646	H6435	H7453		H7272	H3365	

וְשָׂנְאָהּ
i-зненавидить-тебе
[H8130](#)

Здержуй но́гу свою від дому твого товариша, щоб тобою він не пересітись, і не зненавідів тебе.

עֵד	בְּרַעְיוֹ	עֲנָהּ	אִישׁ	שָׁנָן	וְחַיֵּץ	וְחֶרֶב	מִפִּיֵן	18
свідченням	проти-ближнього-свого	що-свідчить	чоловік	гостра	i-стріла	i-меч	молот	
H5707	H7453		H0376	H8150	H2671	H2719	H4650	

שֶׁקָר:
брехливим
[H8267](#)

Молот, і меч, і гостра стріла — людина, що говорить на ближнього свого, як свідок брехливий.

שֵׁן	רַעָהּ	וְרַגְלָהּ	מוֹעֲדָתָ	מִבְּטָח	בּוֹזֵר	בְּיּוֹם	צָרָהּ:	19
зуб	зламаний	i-нога	хитка	довіра	до-зрадника	y-день	біди	
H8127	H7465	H7272	H4154	H4009	H0898	H3117		

Гнилий зуб та кульгáva нога — це надія на зрадлівого радника в день твого у́тиску.

מְעֵדָה	וּבִגְדֵי	בְּיּוֹם	קָרָה	חֹמֶץ	עַל-	נָתַר	וְשָׂר	בְּשִׁירִים	עַל	20
хто-знімає	одяг	y-день	холодний	оцет	на	соду	i-хто-співає	пісні	для	
		H3117	H7135	H2558		H5427	H7891			

לֵב-
— сумного
רַע:
серця

Що здійсмати одержу холодного дня, що лити о́цет на со́ду, — це — співати пісні серцю засмученому.

אִם-	רָעִב	שָׂנְאָהּ	הַאֲכִלְתּוּ	לֶחֶם	וְאִם-	צָמְאָ	הַשְּׁקֵהוּ	מַיִם:	21
якщо	голодний	ворог-твій	нагодуй-його	хлібом	i-якщо	спраглий	напої-його	водою	
	H7457	H8130	H0398	H3899		H6771	H8248	H4325	

Якщо голодує твій ворог — нагодуй його хлібом, а як спрагнений він — водою напій ти його,

כִּי	גַחְלִים	אַתָּה	חַתָּה	עַל-	רֹאשׁוֹ	וַיְהִיָּהּ	יִשְׁלֶם-	לָךְ:	22
бо	вугілля	ти	згортаєш	на	голову-його	i-ГОСПОДЬ	віддасть	тобі	
	H1513		H2846			H3068			

бо цим пригортаєш ти жар на його го́лову, і Господь надолужить тобі!

רוּחַ	צָפוֹן	תְּחִילָה	גֶּשֶׁם	וּפְנִים	נִזְעָמִים	לְשׁוֹן	סֵתֶר:	23
вітер	північний	приносить	дощ	i-обличчя	гнівні	мова	таємна	
	H6828		H1653	H6440	H2194	H3956		

Вітер північний народжує дощ, а таємний язик — сердите обличчя.

טוֹב	שָׁבֵת	עַל-	פְּנֵת-	גָּג	מְאֻשֶׁת	[מְדוֹנִים]	(מְדִינִים)	וּבֵית	24
краще	жити	на	кутку	даху	аніж-з-дружиною	сварливою	звадливою	i-в-домі	
	H3427		H6438	H1406	H0802	H4066	H4066	H4066	

חֶבֶר:
спільному
[H2267](#)

Ліпше жити в ку́ті на даху́, ніж з сварливою жіркою в спільному домі.

מְרַחֵק:	מֵאַרְץ	טוֹבָה	וּשְׂמוּעָה	עֵינָהּ	נַפְשׁ	עַל-	קְרִים	מַיִם	25
далекого	з-краю	радісна	i-добра-вістка	стомленої	душі	для	холодна	вода	
H4801	H0776		H8052	H5889	H5315		H7119	H4325	

| Добра звістка з далекого країю — це холодна водиця на спрагнену душу.

רָשָׁע:	לִפְנֵי-	מִט	צַדִּיק	מְשֻׁחָת	וּמְקוֹר	גְּרָפֶשׁ	מַעַיִן	26
нечестивим	перед	що-хитається	праведник	зіпсована	i-криниця	зкаламучене	джерело	
H7563	H6440	H4131	H6662	H7843	H4726	H7515	H4599	

| Джерелó скаламучене чи зіпсутий потік — це праведний, що схиляється перед безбожним.

כְּבוֹד:	כְּבָרָם	וְחִקְר	טוֹב	לֹא-	הַרְבּוֹת	דְּבֶשׁ	אֲכָל	27
слава	слави-їхньої	i-досліджування	добре	не	багато	мед	їсти	
H3519	H3519	H2714		H3808		H1706	H0398	

| Їсти меду багато — не добре, так досліджувати власну славу — неслава.

לְרוּחֹו:	מַעְצָר	אֵין	אֲשֶׁר	אִישׁ	חוֹמָה	אֵין	פְּרוּצָה	עִיר	28
духові-своєму	стримання	нема	який	чоловік	мурів	без	розбите	місто	
H7307	H4623	H0369		H0376	H2346	H0369	H6555		

| Людіна, що стріму немає для духу свого, — це зруйноване місто без муру.